

# Les apôtres dans les patois romands

Autor(en): **P.Ds.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **72 (1933)**

Heft 8

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-225134>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# CONTEUR VAUDOIS

FONDÉ PAR L. MONNET ET H. RENOÛ  
Journal de la Suisse romande paraissant le samedi

Rédaction et Administration :  
Pache-Varidel & Bron  
Lausanne

ABONNEMENT :  
Suisse, un an 6 fr.  
Compte de chèques II. 1160

ANNONCES :  
Administration du Conteur  
Pré-du-Marché, Lausanne



ONNA REBRIQUA DÈ MARTCHAND  
DÈ BOU

**L'**ÉTANT doù vilhio camerardo, Fridolin et lo syndic de Granna-de-Tiudra. Peinsâ-vo vâi, on syndico et on dzûdzo, ti lè doù alleingâ quemet dâi menistre frais molâ ! Et rebriquâre qu'on pâo pas mé ! Fasant on tor dein lè boû po vère bin dâi z'affère ein alleint à la misa : se lè moûno de coumouna l'avant la mèsoura ; se lè corbé que l'avant volâ pe su Granna-de-Tiudra l'avant oncora totè l'ao plionne. L'è que Fridolin preteindâi que lè dzein de la coumouna lè betâvant dein l'ao lèvet po sè teni âo tsaud.

— T'è vu arrevâ, que desâi Fridolin. Lè dzé fasant on détartin dein lè brantse qu'ant tant yu. Ion dâi pe vilhio desâi âi z'autro : « Clli monsu que vint, que l'a tant bouna façon, l'è clli que va cutsi avoué la syndica de Granna-de-Tiudra... L'è lo syndic. »

— Oh ! l'è zé prâo oïu, que fasâi stisse. Lo mîmo dzé desâi à la camerarda : « Heureusement que ie vint po que lâi ausse omète on homme de sorta dein lo boû. L'autro, avoué son gros cotson faut s'èin maufiâ... »

Et sè sant mourgâ sein débredâ tant qu'à la capita iô lâi avâi dza on mouf de mijâo, sein comptâ clliâo que l'étant vegniâ po bâire on verro et medzî on rollet de sâocesse âo onna ruvette de sâcession, avoué on verro de novî.

S'èin è de dâi gouguenette, dâi gandoise, à l'einto dâo fornèt que ronffliâve, dâo boû que boullâve ein faseint na brison et dâi pêtâie qu'en sè sarâi cru, — diab einlèvâi se n'è pas veré ! — qu'on sè sarâi cru à la guierra.

Et dein cllia chaleu que vegniâ dâo bâre, dâi dzein et dâo fornèt, on cheintâi la rebriqua que roudâve perque, quemet onna founmâre. Montâve, passâve, verounâve, s'einfatâve deso lè carlette dâi mijâo, de l'on à l'autro sein dècessâ. Ora, l'è t'è vè lo syndic de Granna-de-Tiudra, que medzîvo on bocon de fremâdzo que cheintâi bon la tomma.

— Dis-vâi, que desâi à Fridolin, è-te que lè dzûdzo quand l'einvouyant l'ao tsaland (clients) âo Chalwer l'ao baillant onna peinchon dinse ? Raconte-no vâi cò ètâi la derrâire brava dzein que t'a condanâ ? E-te stisse que quand te tegniâ on carré, et te lâi desâi, lo bré teindu : « Ao bet de clli carré (règle) lâi a onna rida serpeint. » et que t'a repondu : — A quin bet ? monsu lo dzudzo.

L'a faliu rîre. Fridolin, l'a rebriquâ dinse : — Eh bin ! vu t'è dere oquie. Onna veillâ, quauque coo, que ne sè cougnassant pas pire, s'étant trovâ dein on cabaret et s'étant met à djuvî âi carte. Quand l'è qu'on cougnâi pas lè dzein, sè faut tsouyî. Pâo adî s'einmandzî dâi nièze. Et cein n'a pas manquâ. Djuvîvant doù contre doù et vaité que doù dâi camerardo que l'étant einseimblîo l'allâvant betâ lè z'autro pomme. L'ao z'avant dza tot ricliâ et lâi avâi pe rein que

duve man à fère. Et qu que ion l'avâi lo nelle et lo camerardo lo bour. Lo premî l'accoût son nelle po l'avant-derrâire et pu... qu'a-te peinsâ ? l'autro lo lâi preind avoué son bour. La pomma l'a ètâ manquâie. Vo vâide prâo !

Adan, lo premî l'a batsî l'autro : tadié, mi-fou, tabreluque, jomètre, et dâi z'autro nom dinse.

Tot d'on coup, l'autro, lâi a onna raison que lâi a fè dèlâo, ie sè lâive et lâi fot onna motcha à fère bicliâ lo sang.

L'affère l'è vegniâte vè lè dzudzo.

— Et quinna raison ètâi-te que l'a dinse fotu ein colère ? que fâ lo syndic.

Lâi a de : — Po djuvî dinse mau, dâi iâdzo te ne sarâi pâo-t'ère pas lo syndic de Granna-de-Tiudra ?

T'è, syndic.

Marc à Louis.

## LES APOÏRES DANS LES PATOIS ROMANDS

**L'**CI, les extrêmes se touchent. La vénération à côté de la facétie la plus irrespectueuse ! D'après le dernier fascicule du « Glossaire des patois de la Suisse romande », qui vient de paraître (chez V. Attinger, Neuchâtel), nos paysans traitent les apôtres avec beaucoup de familiarité. Ceux de Fribourg ne craignent pas de dire, quand il tonne, « les apôtres jouent aux quilles », et quand il fait des éclairs de chaleu, « Il y a les apôtres qui rient ». De qui a failli mourir, les mêmes Fribourgeois diront : « il a vu les apôtres de près », ou — sauf votre respect — « il a entendu pèter les apôtres ». Quel esprit burlesque !

Comme en français, on dit par ironie « faire le bon apôtre » pour « se donner des airs de piété ». Ainsi, le *Conteur Vaudois* adressait en 1876 à ses lecteurs une chanson de Nouvel-An en patois, où il leur disait entre autres :

*Enfin vous tous, braves gens,  
Qui travaillez pour l'argent,  
Vous faites les bons « apôtres »  
Pour mieux carotter les autres.*

Ajoutons que le mot *apôtre*, reniant son origine biblique, a fini par désigner un individu quelconque, un type fâcheux. Ainsi, en Ajoie, on peut dire d'un chenapan de mari qui a battu sa femme : « son apôtre l'a bien rossée », et une femme de la même région est allée jusqu'à appliquer le mot à un cochon en disant : « Oh ! celui-ci, c'est un rude apôtre, il mange seul tout ce que je leur donne pour les deux ».

(Gazette de Lausanne).

P. Ds.

## TROP SENTIMENTALE POUR LA PROFESSION !

**L'**A locomotive du rapide Madrid-Barcelone a été conduite pour la première fois, l'autre jour, par une femme. L'expert qui accompagnait celle-ci a déclaré, le voyage terminé, être pleinement satisfait de son travail. En revanche, il a exprimé l'opinion que les femmes étaient trop sentimentales pour exercer la profession. Il a justifié sa manière de voir par le fait qu'au départ d'une station, la conductrice, sous l'impulsion de son cœur charitable, avait brusquement arrêté le convoi pour permettre à un voyageur attardé d'y monter !

## MON « AMI DE MORGES » ET SON « PIZAMA »



Morges-mème, j'ai le bonheur de posséder un excellent ami, un véritable « ami de Morges », Ernest Bongarçon, instituteur retraité, qui vit avec sa femme de sa pension et du produit de ses économies. Leurs enfants, deux garçons, eux-mêmes pères de famille, habitent dans les environs où, grâce à un labeur intelligent, ils se sont créés ce qu'on appelle une « jolie » position.

M. et Mme Bongarçon mènent une existence très simple, comme il convient à deux personnes qui furent toute leur vie des travailleurs esclaves de leur devoir. Mais, depuis de longues années, ils projetaient de se payer un abonnement de quinze jours sur les C. F. F. et autres lignes du pays pour aller faire le tour de la Suisse, après quoi, comme ceux qui à l'époque du romantisme disaient, en levant les yeux au ciel : « Voir Naples et mourir », ils attendaient tranquillement l'heure du dernier départ.

Ce fut le 11 août de l'an dernier que, par un temps radieux, ils se mirent en route pour Bâle, où ils devaient passer les deux premières nuits de leur randonnée. Mme Bongarçon, en femme qui pense à tout, s'était ingéniée, durant les semaines qui précédèrent le voyage, à composer judicieusement le contenu de la valise qui devait les accompagner dans leurs pérégrinations. Désireuse de laisser au personnel des hôtels où ils coucheraient l'impression qu'elle et son mari étaient des gens « comme il faut », elle avait confectionné, pour remplacer les chemises de nuit devenues, selon l'avis de sa voisine, Mlle Snob, un peu trop vieilles jeu, deux pyjamas en toile blanche ornés de larges lisérés bleus d'un charmant effet. Celui qu'elle s'était réservé portait en plus une coquette petite dentelle autour du cou et des poignets.

Afin d'être complet, il faut intercaler ici que Mme Lydie Bongarçon n'a qu'un seul défaut : elle zézaye quelque peu et elle prononce « pizama » pour pyjama, mais elle se console en se répétant que ce qu'il manque aux femmes à la langue, elles l'ont au cœur.

À la fin d'une journée bien remplie, le couple, après un excellent souper, gagna, les jambes lourdes, la chambre No 22 qui lui avait été réservée au second étage de l'Hôtel Suisse. Madame débarrassa soigneusement le contenu de la valise et, tant elle que son mari, se mirent à faire leur toilette pour la nuit. Vêtu pour la première fois de son pyjama, Ernest Bongarçon se considéra longuement dans la glace et fit la réflexion qu'il ressemblait tout à fait à quelque paillasse de cirque. Il était, à vrai dire, parfaitement méconnaissable, avec ses 68 ans révolus, en son costume bleu et blanc, mais la transformation fut encore plus radicale chez sa vaillante moitié. De moyenne grandeur et assez corpulente, Mme Bongarçon avait, sous sa blouse et son pantalon, l'air d'un matelot fort dodu.

— Nous serions mûrs pour aller au bal masqué si c'était l'époque du carnaval, fit-elle à son mari complètement abasourdi.

— Pour moi, ce soir, je serais vraiment trop fatigué, répondit celui-ci en se laissant choir sur son lit moelleux.